

那先比丘經

中國佛敎經典寶藏精選白話版

雜類

117

吳根友釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

117

吳根友釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏 · 那先比丘經
精選白話版

1217

國家圖書館出版品預行編目資料

那先比丘經／吳根友釋譯.-- 初版.-- 臺北市：

佛光，1997 [民86]

面：公分.-- (中國佛教經典寶藏精選白話版

；117)(佛光經典叢書；1217)

參考書目：面

ISBN 978-957-543-643-8(精裝).--

ISBN 978-957-543-644-5(平裝)

1.小乘經典

221.8

86008612

總監修
總編輯
釋譯者
出版者
發行人

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
吳根友
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六六一九二一一一六八

地址
電話
網址
劃撥戶名
流通處

佛光山文教發行部
佛光文化事業有限公司
http://www.fgs.com.tw
佛光山文教廣場
高雄市大樹區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八〇九
高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一六八〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)二九一三二七四八
新北市三重區三和路三段一一七號 (02)二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03)三三三〇三三一一〇九
高雄市前金區賢中街二七號 (07)二七二八六四九
高雄市左營區忠言路二八號 (07)五五六三三九三一一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一二號
一九九七年九月
二〇一二年六月再版四刷
二〇〇元

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

如有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日
生
之
序

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序



敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一五
1 象王聽聞佛法	.....	一七
2 象王聽阿羅漢誦經	.....	二三
3 象王轉生人道	.....	一五
4 學道證果的那先	.....	一八
5 那先遊化人間	.....	三九
6 彌蘭王論破野和羅	.....	四二
7 王初見那先，問卿尊姓大名	.....	五三
8 以智者提問便與王對答	.....	五九

● 源流 一九三

● 解説 一〇三

● 参考書目 七



《那先比丘經》，又叫《彌蘭陀王問經》，梵文寫作 (Milindapañha)。該經主要記載了部派佛教後期——公元前二世紀中葉傳說中的佛教大師那先 (Nāgaseṇa) 與統治北印度的希臘王彌蘭陀說經論道之事。該經實際上反映了印度佛教文化與希臘文明的初次對話，是印希文明交流史上重要的歷史典籍。漢譯為《那先比丘經》，不如南傳佛教命名為《彌蘭陀王問經》準確。

那先比丘經的時代及漢譯時代

《那先比丘經》大約為公元前一世紀前後的作品，它屬於佛教「三藏」經典之外的非經典的古典佛教作品。對於這部「非經典」的經典作品來說，其最初究竟是用何種語言寫成的？佛教學術史界的看法並不一致。歸結起來，大致有三種說法：即巴利文說；梵語或混和梵語說；翻譯說。印度哲學史家德·恰托巴底亞耶在《印度哲學》一書中提到，《那先比丘經》是用巴利語寫成的。中國佛教研究專家方廣錫先生在《中國大百科全書》宗教卷中提到，《那先比丘經》有梵語與混合梵語之說。英國佛教史專家渥德爾在《印度佛教史》一書中提到，《那先比丘經》是在公元前一世紀初在

印度譯出寫定的。

除此三種比較明確的說法之外，還有一種比較含糊的說法，如日本學者水谷幸正認為，《那先比丘經》在公元前二世紀左右就在印度河上游流行了，然後被移居來的希臘人所理解。但是，這一流行的版本究竟是何種語言寫成的，水谷幸正先生語焉不詳。這樣一來，關於《那先比丘經》的最初語言形態問題，便是一樁未了結的公案，有待史料的進一步地發掘、證實。

《那先比丘經》的成書過程及其最初的篇幅長度，也是一個沒有了結的公案。從現存的北、南兩種系統版本來看，漢譯北本系統的東漢初年二卷本《那先比丘經》，只相當於七章的巴利文本的四分之一——即是巴利文本的序言及前三部分。即使是三卷本的漢譯本，也不及南傳的《彌蘭陀王問經》的一半。這其中的奧妙頗難決斷。據有些學者研究，南傳七章的巴利文《彌蘭陀王問經》，其經文的文體並不一致，有些篇章可能是後人增添的。由於英譯七章本的《彌蘭陀王問經》沒有翻成漢文，再加本人手頭一時找不到英譯本，故無從作比較研究。

不過依我看，七章本由於定型較晚，大約為公元四世紀，距彌蘭陀王的統治時代